

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **3** (Uradni list RS, št. 22) Ljubljana, torek **8. 3. 2005**

ISSN 1318-0932 Leto XV

3. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VI – Slovenija) (MGPEIA6)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO (PROJEKT AVTOCEST VI – SLOVENIJA) (MGPEIA6)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VI – Slovenija) (MGPEIA6), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. februarja 2005.

Št. 001-22-8/05
Ljubljana, dne 7. marca 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO (PROJEKT AVTOCEST VI – SLOVENIJA) (MGPEIA6)

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VI – Slovenija), podpisana v Ljubljani 27. septembra 2004.

2. člen

Garancijska pogodba se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

EUROPEAN INVESTMENT BANK
HIGHWAYS PROJECT VI (SLOVENIA)

FI N°
Agora N° 2003 0093

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA
PROJEKT AVTOCEST VI (SLOVENIJA)

FI N°
Agora N° 2003 0093

GUARANTEE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND EUROPEAN INVESTMENT BANK

Ljubljana, 27 September 2004

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:
The Republic of Slovenia, acting through the Ministry of Finance, represented by Mr Dušan Mramor, Minister of Finance
hereinafter called: the "Guarantor"
of the first part, and

GARANCIJSKA POGODBA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO

Ljubljana, 27. september 2004

TA POGODBA SE SKLENE MED:
Republiko Slovenijo, ki nastopa prek Ministrstva za finance, ki ga zastopa g. Dušan Mramor, minister za finance,
v nadaljevanju: "garant",
na eni strani in

European Investment Bank having its Head Office at 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxembourg, represented by Mr Wolfgang Roth, Vice President,

hereinafter called: the "Bank" of the second part.

WHEREAS:

– By an agreement (hereinafter called »the Finance Contract«) dated 27 September 2004 between the Bank and Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS, d.d. (hereinafter called "the Borrower"), the Bank has agreed to establish in favour of the Borrower a credit in an amount equivalent to EUR 110 000 000 (one hundred and ten million euro) to undertake a project comprising the construction of 13 km of motorway in dual 2-lane carriageway standard for the sections Peračica – Podtabor, Korenitka – Pluska and Hrastje – Lešnica along Pan-European Corridor X between the borders with Austria (Karavanke) and Croatia (Obrežje) towards Zagreb (hereinafter called the "Project«), as more particularly described in the Technical Description set out in Schedule A of the Finance Contract.

– The obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional upon the execution, delivery by the Guarantor and continuing operation of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract (hereinafter this "Guarantee Agreement") and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia (Annex I).

– The Attorney General of the Guarantor will issue an opinion in the form satisfactory to the Bank.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1

Finance Contract

1.01 The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a true copy of which, as signed by the parties thereto, has been delivered to the Guarantor by the Bank.

ARTICLE 2

Undertakings by the Guarantor

2.01 The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by the Borrower to the Bank under any provision of the Finance Contract.

2.02 If the Guarantor should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, the Guarantor shall so inform the Bank and shall, if so required by the Bank, provide to the Bank equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to the Bank equivalent preference or priority. The Guarantor represents that no such security, preference or priority presently exists.

2.03 The Guarantor undertakes to promptly furnish information to the Bank on legislation or the regulatory framework affecting the Borrower, which may have an impact on the implementation of the Project.

Evropsko investicijsko banko s sedežem na 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Veliko vojvodstvo Luksemburg, ki jo zastopa g. Wolfgang Roth, podpredsednik,

v nadaljevanju: "banka", na drugi strani.

GLEDE NA TO:

– da s pogodbo (v nadaljevanju "finančna pogodba") z dne 27. septembra 2004 med banko in Družbo za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS, d. d. (v nadaljevanju "kreditotjemalka"), banka soglaša, da bo kreditotjemalki dala kredit v protivrednosti 110 000 000 evrov (sto deset milijonov evrov) za izvedbo projekta, ki obsega gradnjo 13 km standardnih dvopasovnih avtocestnih odsekov Peračica – Podtabor, Korenitka – Pluska in Hrastje – Lešnica vzdolž X. vseevropskega koridorja med mejo z Avstrijo (Karavanke) in Hrvaško (Obrežje) proti Zagrebu (v nadaljevanju "projekt"), kot je podrobneje opisano v tehničnem opisu v Prilogi A finančne pogodbe;

– da so obveznosti banke po finančni pogodbi pogojene s tem, da garant podpiše in predloži garancijo za neprekinjeno učinkovanje garancije in izpolnjevanje finančnih obveznosti kreditotjemalke iz finančne pogodbe (v nadaljevanju ta "garancijska pogodba") ter ugodno pravno mnenje o tem;

– da je sklenitev te garancijske pogodbe odobril Državni zbor Republike Slovenije (Priloga I);

– da bo garantov generalni državni pravobranilec izdal mnenje v obliki, ki je sprejemljiva za banko,

je dogovorjeno naslednje:

1. ČLEN

Finančna pogodba

1.01 Garant izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili finančne pogodbe, katere izvirnik, tak kot sta ga pogodbenici podpisali, je banka dostavila garantu.

2. ČLEN

Obveznosti garanta

2.01 Garant kot prvi zavezanec in ne le kot porok v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti kreditotjemalke do banke po finančni pogodbi skupaj z vsemi plačili obresti brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov ter vseh zneskov, ki jih kreditotjemalka dolguje banki na podlagi določb finančne pogodbe.

2.02 Če bi garant pozneje kaki tretji strani odobril jamstvo za izpolnitev katerih svojih obveznosti v zvezi z zunanjim dolgom ali s tem povezano ugodnejšo ali prednostno obravnavo, bo o tem obvestil banko in bo, če bo banka tako zahtevala, banki dal enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti iz te pogodbe ali ji zagotovil ugodnejšo ali prednostno obravnavo, ki bo enakovredna. Garant izjavlja, da trenutno ne obstaja nobeno tako jamstvo, ugodnejša ali prednostna obravnavo.

2.03 Garant se obvezuje, da bo banki nemudoma priskrbel informacije o zakonodaji oziroma pravnem okviru, ki zadeva kreditotjemalko in bi lahko vplival na izvedbo projekta.

ARTICLE 3

Enforcement of Guarantee

- 3.01** Demand may be made under this Guarantee Agreement as soon as the Borrower has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2.01 of this Guarantee Agreement.
- 3.02** The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this Guarantee Agreement. It undertakes to perform its obligations upon first written demand by the Bank whenever such demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this Guarantee Agreement. In particular, the Bank is not bound to prove that it has taken any action against the Borrower; it is not obliged, prior to the enforcement of this Guarantee Agreement, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.
- 3.03** The payment by the Guarantor shall fall due on the tenth Business Day following that on which demand is made.
- For the purpose of this Guarantee Agreement "Business Day" means a day on which banks are open for business in Luxembourg and Ljubljana.
- 3.04** In the event of the Bank making demand, the Guarantor shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the Finance Contract, all the monetary obligations of the Borrower under the Finance Contract which are still outstanding at the time of such discharge.

ARTICLE 4

Subrogation

- 4.01** When the Guarantor has made a payment to the Bank, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

ARTICLE 5

Information

- 5.01** The Bank shall inform the Guarantor of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardise the payment or repayment by the Borrower of the sums hereby guaranteed. Provided however that the Bank is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.
- 5.02** The Guarantor shall inform the Bank forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.
- 5.03** The Guarantor shall notify the Bank of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia to the entry into force of the Guarantee Agreement.

ARTICLE 6

Modification of the Finance Contract

- 6.01** The Bank may agree to and shall notify the Guarantor of amendments made to the Finance Contract which do not increase the amounts payable by the Borrower thereunder.

3. ČLEN

Uveljavitev garancije

- 3.01** Zahtevak na podlagi te garancijske pogodbe je mogoče dati, kakor hitro kreditojemalka ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu s členom 2.01 te pogodbe.
- 3.02** Garant se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancijske pogodbe. Obvezuje se, da bo na prvi pisni poziv banke izpolnil svoje obveznosti ob vsakem takem zahtevku in plačal zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanja ali pogojev, ne da bi bilo banki treba priskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njenemu zahtevku, razen razloga za zahtevak, ki izhaja iz te garancijske pogodbe. Še posebej banka ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti kreditojemalki; pred uveljavljanjem te garancijske pogodbe ni dolžna unovčiti vrednostnih papirjev ali uveljavljati kakega drugega jamstva, ki ga je morebiti zagotovila kreditojemalka ali kaka tretja stran.
- 3.03** Garantovo plačilo zapade deseti delovni dan po datumu zahtevka.
- V tej garancijski pogodbi »delovni dan« pomeni dan, ko banke v Luxembourg in Ljubljani poslujejo.
- 3.04** Če banka poda zahtevak, ima garant pravico pod pogoji, ki so navedeni v finančni pogodbi, takoj poravnati vse denarne obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe, ki so ob taki poravnavi še neplačane.

4. ČLEN

Subrogacija (prenos pravic)

- 4.01** Ko garant izvede plačilo banki, v obsegu takega plačila prevzame pravice in terjatve, ki jih ima banka do kreditojemalke v zvezi s tem plačilom; na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo banke.

5. ČLEN

Obveščanje

- 5.01** Banka obvesti garanta o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjena in ki bi lahko ogrozil kreditojemalkino plačilo ali odplačilo zneskov, za katere velja garancija iz te pogodbe. Banka pa takih podatkov ni dolžna iskati in na podlagi te določbe ne nosi nobene odgovornosti.
- 5.02** Garant takoj obvesti banko o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti iz te garancijske pogodbe.
- 5.03** Garant uradno obvesti banko o dokončanju postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti garancijske pogodbe.

6. ČLEN

Spremembe finančne pogodbe

- 6.01** Banka lahko soglaša z dopolnitvami finančne pogodbe, s katerimi se ne povečujejo zneski, ki jih kreditojemalka plača na njeni podlagi, in o njih uradno obvesti garanta.

The Bank may grant to the Borrower extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit. Any such extension of time shall be notified to the Guarantor.

Any modifications in the Finance Contract other than those referred to in the previous two paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to the Guarantor. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as Guarantor.

ARTICLE 7

Taxes, Charges and Expenses

- 7.01** Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

ARTICLE 8

Legal regime of this Guarantee Agreement

- 8.01** The legal relations between the parties to this Guarantee Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 8.02** The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.
- 8.03** The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.

The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

- 8.04** The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities, which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.
- 8.05** In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the Bank as to any amount due to the Bank under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.
- 8.06** This Guarantee Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Guarantor that it has received a certified copy of the instrument of ratification by the Guarantor.

ARTICLE 9

Final Clauses

- 9.01** Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below:

– for the Guarantor: Ministry of Finance
Župančičeva, 3
1502 Ljubljana
Slovenia

– for the Bank: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg
Grand Duchy of Luxembourg.

Banka lahko na način, ki se ji zdi ustrezen, kreditjemalki odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih spremljajočih stroškov. O vsakem takem podaljšanju uradno obvesti garanta.

Razen sprememb iz zgornjih dveh odstavkov tega 6. člena je treba vse druge spremembe v finančni pogodbi predložiti v odobritev garantu. Slednji lahko svojo odobritev odreče samo, če bi predlagane spremembe lahko škodljivo vplivale nanj kot garanta.

7. ČLEN

Davki, druge dajatve in stroški

- 7.01** Davki ali druge dajatve, sodni in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te garancijske pogodbe, bremenijo garanta. Garant bo plačala iz te pogodbe opravljal brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

8. ČLEN

Pravni režim te garancijske pogodbe

- 8.01** Pravna razmerja med pogodbenicama iz te garancijske pogodbe, njeno sestavo in veljavnost ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 8.02** Kraj izpolnitve te garancijske pogodbe je sedež banke.
- 8.03** Pogodbenici se podrejata izključni pristojnosti Sodišča Evropskih skupnosti in vsi spori v zvezi z garancijsko pogodbo se predložijo temu sodišču.

Odločitev Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo kot tako pogodbenici sprejmeta brez omejitev ali pridržkov.

- 8.04** Pogodbenici soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih uživata zdaj ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.
- 8.05** V katerem koli pravnem sporu v zvezi s to garancijsko pogodbo je potrdilo banke o kakem znesku, dolgotrvanem banki po tej garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.
- 8.06** Ta garancijska pogodba začne veljati, ko banka potrdi garantu, da je prejela kopijo akta o ratifikaciji, ki jo je overil garant.

9. ČLEN

Končne določbe

- 9.01** Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi se pošljejo na spodaj navedena ustrezna naslova:

– za garanta: Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenija

– za banko: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg
Veliko vojvodstvo Luksemburg

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above.

9.02 Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Guarantee Agreement or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

9.03 The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Annex is attached hereto:
Annex I - Law on the Guarantee Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of the Guarantor by Ms Maja Košak, Undersecretary and on behalf of the Bank by Mr Gian Domenico Spota, Principal Counsel.

Signed for and on behalf of
REPUBLIC OF SLOVENIA
D. Mramor (s)

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK
W. Roth (s)

This 27th day of September 2004 at Ljubljana.

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgoraj navedeni naslov.

9.02 Obvestila in druga sporočila, za katera so v tej garancijski pogodbi določeni stalni roki ali v katerih so določeni za naslovnika zavezujoči roki, se vročijo osebno ali pošljejo s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali na kakršen koli drug način, ki dokazuje, da je naslovnik obvestilo prejel. Rok se določi glede na datum potrdila o oddaji priporočenega obvestila ali v nekaterih primerih glede na navedeni datum prejema oddanega obvestila.

9.03 Uvodne navedbe so sestavni del te garancijske pogodbe.

Pogodbi je priložena naslednja priloga:
Priloga I – Zakon o poroštvu.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta pogodbenici podpisali to garancijsko pogodbo v treh izvornikih v angleškem jeziku.

To garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu garanta ga. Maja Košak, podsekretarka, in v imenu banke g. Gian Domenico Spota, glavni pravni svetovalec.

Podpisal za
REPUBLIKO SLOVENIJO
in v njenem imenu
D. Mramor l. r.

Podpisal za
EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO
in v njenem imenu
W. Roth l. r.

27. septembra 2004 v Ljubljani

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/05-132/1
Ljubljana, dne 23. februarja 2005
EPA 117-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

4. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Slovenija – kreditna linija za sofinanciranje projektov strukturnih skladov) (MGPEISS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO (SLOVENIJA – KREDITNA LINIJA ZA SOFINANCIRANJE PROJEKTOV STRUKTURNIH SKLADOV) (MGPEISS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Slovenija – kreditna linija za sofinanciranje projektov strukturnih skladov) (MGPEISS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. februarja 2005.

Št. 001-22-7/05
Ljubljana, dne 7. marca 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO (SLOVENIJA – KREDITNA LINIJA ZA SOFINANCIRANJE PROJEKTOV STRUKTURNIH SKLADOV) (MGPEISS)

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Slovenija – kreditna linija za sofinanciranje projektov strukturnih skladov), podpisana v Ljubljani 27. septembra 2004.

2. člen

Garancijska pogodba se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

EUROPEAN INVESTMENT BANK
SLOVENIA – STRUCTURAL
FUNDS CO-FINANCING
FACILITY

FI N°
Agora N° 2003 0258

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA
SLOVENIJA – KREDITNA LINIJA
ZA SOFINANCIRANJE PROJEKTOV
STRUKTURNIH SKLADOV

FI N°
Agora N° 2003 0258

**GUARANTEE AGREEMENT
BETWEEN REPUBLIC OF SLOVENIA
AND EUROPEAN INVESTMENT BANK**

Ljubljana, 27 September 2004

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

The Republic of Slovenia, acting through the Ministry of Finance, represented by Mr. Dušan Mramor, Minister of Finance,

hereinafter called: the "Guarantor"
of the first part, and

European Investment Bank having its Head Office at 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg, Grand Duchy of Luxembourg, represented by Mr. Wolfgang Roth, Vice President,

hereinafter called: the "Bank"
of the second part.

**GARANCIJSKA POGODBA
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO**

Ljubljana, 27. september 2004

TA POGODBA SE SKLENE MED:

Republiko Slovenijo, ki nastopa prek Ministrstva za finance, ki ga zastopa g. Dušan Mramor minister za finance,

v nadaljevanju: »garant«,
na eni strani in

Evropsko investicijsko banko s sedežem na 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg, Veliko vojvodstvo Luksemburg, ki jo zastopa g. Wolfgang Roth, podpredsednik,

v nadaljevanju: »banka«,
na drugi strani.

WHEREAS:

1. By an agreement (hereinafter called »the Finance Contract«) dated 20/22 July 2004 between the Bank and the Public Fund of the Republic of Slovenia for Regional Development and Preservation of Slovene Rural Areas (hereinafter called »the Borrower«), the Bank has agreed to establish in favour of the Borrower a credit in an amount of EUR 20 000 000 (twenty million euro) to co-finance small and medium-scale sub-projects undertaken by the ministries, state agencies, local government authorities and private entities, as more particularly described in the Technical Description set out in Schedule A of the Finance Contract.

2. The obligations of the Bank under the Finance Contract are *inter alia* conditional upon the execution and delivery by the Guarantor of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

3. Execution of this agreement (hereinafter the »Guarantee Agreement«) has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia (Annex I).

4. The Attorney General of the Guarantor is envisaged to issue an opinion in a form satisfactory to the Bank.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1

Finance Contract

1.01 The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a true copy of which as signed by the parties, is delivered to the Guarantor by the Bank.

ARTICLE 2

Undertakings by the Guarantor

2.01 The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by the Borrower to the Bank under any provision of the Finance Contract, when the guarantee is enforced.

2.02 If the Guarantor should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, the Guarantor shall so inform the Bank and shall, if so required by the Bank, provide to the Bank equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to the Bank equivalent preference or priority. The Guarantor represents that no such security, preference or priority presently exists.

2.03 The Guarantor undertakes to promptly furnish information to the Bank on legislation or the regulatory framework affecting the Borrower, which may have an impact on the implementation of the Project.

ARTICLE 3

Enforcement of guarantee

3.01 Demand may be made under this Guarantee Agreement as soon as the Borrower has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2.01 of this Guarantee Agreement.

3.02 The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing by the Bank

GLEDE NA TO:

1. da s pogodbo (v nadaljevanju »finančna pogodba«) z dne 20./22. julija 2004 med banko in Javnim skladom Republike Slovenije za regionalni razvoj in ohranjanje poseljenosti slovenskega podeželja (v nadaljevanju »kreditojemalec«) banka soglaša, da bo kreditojemalcu dala kredit v znesku 20 000 000 evrov (dvajset milijonov evrov) za sofinanciranje malih in srednjih podprojektov, ki jih izvajajo ministrstva, državne agencije, organi lokalnih oblasti in zasebni subjekti, kot je podrobneje opisano v tehničnem opisu v Prilogi A finančne pogodbe;

2. da so obveznosti banke po finančni pogodbi med drugim pogojene s tem, da garant podpiše in predloži garancijo za izpolnjevanje finančnih obveznosti kreditojemalca iz finančne pogodbe ter ugodno pravno mnenje o tem;

3. da je sklenitev te pogodbe (v nadaljevanju »garancijska pogodba«) odobril Državni zbor Republike Slovenije (Priloga I);

4. da je predvideno, da bo garantov generalni državni pravobranilec izdal mnenje v obliki, ki je sprejemljiva za banko,

je dogovorjeno naslednje:

1. ČLEN

Finančna pogodba

1.01 Garant izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili finančne pogodbe, katere izvirnik, tak kot sta ga pogodbenici podpisali, je banka dostavila garantu.

2. ČLEN

Obveznosti garanta

2.01 Garant kot prvi zavezanec in ne le kot porok ob uveljavljanju garancije v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti kreditojemalca do banke po finančni pogodbi skupaj z vsemi plačili obresti brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov ter vseh zneskov, ki jih kreditojemalec dolguje banki na podlagi določb finančne pogodbe.

2.02 Če bi garant pozneje kaki tretji strani odobril jamstvo za izpolnitev katerih svojih obveznosti v zvezi z zunanjim dolgom ali s tem povezano ugodnejšo ali prednostno obravnavo, bo o tem obvestil banko in bo, če bo banka tako zahtevala, banki dal enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti iz te pogodbe ali ji zagotovil ugodnejšo ali prednostno obravnavo, ki bo enakovredna. Garant izjavlja, da trenutno ne obstaja nobeno tako jamstvo, ugodnejša ali prednostna obravnavo.

2.03 Garant se obvezuje, da bo banki nemudoma priskrbel informacije o zakonodaji oziroma pravnem okviru, ki zadeva kreditojemalca in bi lahko vplival na izvedbo projekta.

3. ČLEN

Uveljavitev garancije

3.01 Zahtevak na podlagi te garancijske pogodbe je mogoče dati, kakor hitro kreditojemalec ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu s členom 2.01 te pogodbe.

3.02 Garant se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancije. Obvezuje se, da bo na pisni poziv banke izpolnil svoje obveznosti ob vsakem

whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, the Bank is not bound to prove that it has taken any action against the Borrower; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.

- 3.03** The payment by the Guarantor shall fall due on the tenth Business Day following that on which demand is made.

For the purpose of this Guarantee Agreement "Business Day" means a day on which banks are open for business in Luxembourg and Ljubljana.

- 3.04** In the event of the Bank making demand, the Guarantor shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the Finance Contract, all the monetary obligations of the Borrower under the Finance Contract which are still outstanding at the time of such discharge.

ARTICLE 4

Subrogation

- 4.01** When the Guarantor has made a payment to the Bank, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

ARTICLE 5

Information

- 5.01** The Bank shall inform the Guarantor of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardise the payment or repayment by the Borrower of the sums hereby guaranteed. Provided however that the Bank is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.
- 5.02** The Guarantor shall inform the Bank forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.
- 5.03** The Guarantor shall inform the Bank of any security given to a third party for the purpose of Paragraph 2.02.
- 5.04** The Guarantor shall notify the Bank of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia to the entry into force of the Guarantee Agreement.

ARTICLE 6

Modification of the Finance Contract

- 6.01** The Bank shall inform the Guarantor of changes, which do not increase the obligations of the Guarantor, made to the Finance Contract by the Bank for the purpose of improving or strengthening the position of the Bank towards the Borrower.

The Bank shall have the right to grant to the Borrower extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit. Any such extension of time shall be notified to the Guarantor.

zahtevku in plačeval zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanja ali pogojev, ne da bi bilo banki treba priskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njenemu zahtevku, razen razloga za zahtevek, ki izhaja iz te garancije. Še posebej banka ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti kreditorejmalcu; pred uveljavljanjem te garancije ni dolžna unovčiti vrednostnih papirjev ali uveljavljati kakega drugega jamstva, ki ga je morebiti zagotovil kreditorejmalec ali kaka tretja stran.

- 3.03** Garantovo plačilo zapade deseti delovni dan po datumu zahtevka.

V tej garancijski pogodbi »delovni dan« pomeni dan, ko banke v Luxembourg in Ljubljani poslujejo.

- 3.04** Če banka poda zahtevek, ima garant pravico pod pogoji, ki so navedeni v finančni pogodbi, takoj poravnati vse denarne obveznosti kreditorejmalca iz finančne pogodbe, ki so ob taki poravnavi še neplačane.

4. ČLEN

Subrogacija (prenos pravic)

- 4.01** Ko garant izvede plačilo banki, v obsegu takega plačila prevzame pravice in terjatve, ki jih ima banka do kreditorejmalca v zvezi s tem plačilom; na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo banke.

5. ČLEN

Obveščanje

- 5.01** Banka obvesti garanta o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjena in ki bi lahko ogrozil kreditorejmalčevo plačilo ali odplačilo zneskov, za katere velja garancija iz te pogodbe. Banka pa takih podatkov ni dolžna iskati in na podlagi te določbe ne nosi nobene odgovornosti.
- 5.02** Garant takoj obvesti banko o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti iz te garancijske pogodbe.
- 5.03** Garant obvesti banko o vsakem jamstvu, ki ga da kaki tretji strani z namenom, ki je naveden v členu 2.02.
- 5.04** Garant uradno obvesti banko o dokončanju postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti garancijske pogodbe.

6. ČLEN

Spremembe finančne pogodbe

- 6.01** Banka obvesti garanta o spremembah, ki ne povečujejo njegovih obveznosti in jih banka opravi v finančni pogodbi zaradi izboljšanja ali okrepitev položaja banke v odnosu do kreditorejmalca.

Banka ima pravico, da na način, ki se ji zdi ustrezen, kreditorejmalcu odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih spremljajočih stroškov. O vsakem takem podaljšanju uradno obvesti garanta.

Any modifications in the Finance Contract other than those referred to in this Article 6 shall be submitted for approval to the Guarantor. The Guarantor may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as Guarantor.

ARTICLE 7

Taxes, Charges and Expenses

- 7.01** Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

ARTICLE 8

Legal regime of the Guarantee Agreement

- 8.01** The legal relations between the parties to this Guarantee Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 8.02** The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.
- 8.03** The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court.

The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

- 8.04** The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities, which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.
- 8.05** In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the Bank as to any amount due to the Bank under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.
- 8.06** This Guarantee Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Guarantor that it has received a certified copy of the instrument of ratification by the Guarantor.

ARTICLE 9

Final Clauses

- 9.01** Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below:

– for the Guarantor: Ministry of Finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenia

– for the Bank: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Grand Duchy of Luxembourg.

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above.

Razen sprememb iz tega 6. člena je treba vse druge spremembe v finančni pogodbi predložiti v odobritev garantu. Garant lahko svojo odobritev odreče samo, če bi predlagane spremembe škodljivo vplivale nanj kot garanta.

7. ČLEN

Davki, druge dajatve in stroški

- 7.01** Davki ali druge dajatve, sodni in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te garancijske pogodbe, bremenijo garanta. Garant bo plačala iz te pogodbe opravljal brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

8. ČLEN

Pravni režim garancijske pogodbe

- 8.01** Pravna razmerja med pogodbenicama iz te garancijske pogodbe, njeno sestavo in veljavnost ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 8.02** Kraj izpolnitve te garancijske pogodbe je sedež banke.
- 8.03** Pogodbenici se podrejata izključni pristojnosti Sodišča Evropskih skupnosti in vsi spori v zvezi z garancijsko pogodbo se predložijo temu sodišču.

Odločitev Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo kot tako pogodbenici sprejmeta brez omejitev ali pridržkov.

- 8.04** Pogodbenici soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih uživata zdaj ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.
- 8.05** V katerem koli pravnem sporu v zvezi s to garancijsko pogodbo je potrdilo banke o kakem znesku, dolgotrajnem banki po tej garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.
- 8.06** Ta garancijska pogodba začne veljati, ko banka potrdi garantu, da je prejela kopijo akta o ratifikaciji, ki jo je overil garant.

9. ČLEN

Končne določbe

- 9.01** Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi se pošljejo na spodaj navedena ustrezna naslova:

– za garanta: Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenija

– za banko: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Veliko vojvodstvo Luksemburg

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgoraj navedeni naslov.

9.02 Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

9.03 The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Annex is attached hereto:
Annex I- Law on the Guarantee Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of the Guarantor by Ms. Maja Košak, Undersecretary, and on behalf of the Bank by Mr. Gian Domenico Spota, Principal Counsel.

Signed for and on behalf of REPUBLIC OF SLOVENIA D. Mramor (s)	Signed for and on behalf of EUROPEAN INVESTMENT BANK W. Roth (s)
---	---

This 27th day of September 2004 at Ljubljana.

9.02 Obvestila in druga sporočila, za katera so v tej pogodbi določeni stalni roki ali v katerih so določeni za naslovnika zavezujoči roki, se vročijo osebno ali pošljejo s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali na kakršen koli drug način, ki dokazuje, da je naslovnik obvestilo prejel. Rok se določi glede na datum potrdila o oddaji priporočenega obvestila ali v nekaterih primerih glede na navedeni datum prejema oddanega obvestila.

9.03 Uvodne navedbe so sestavni del te garancijske pogodbe.

Pogodbi je priložena naslednja priloga:
Priloga I – Zakon o poroštvu.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta pogodbenici podpisali to garancijsko pogodbo v treh izvirnikih v angleškem jeziku.

To garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu garanta ga. Maja Košak, podsekretarka, in v imenu banke g. Gian Domenico Spota, glavni pravni svetovalec.

Podpisal za REPUBLIKO SLOVENIJO in v njenem imenu D. Mramor l. r.	Podpisal za EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO in v njenem imenu W. Roth l. r.
---	--

27. septembra 2004 v Ljubljani

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/05-131/1
Ljubljana, dne 23. februarja 2005
EPA 116-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

5. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o razvojnem sodelovanju (BCSRS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV SRBIJE IN ČRNE GORE O RAZVOJNEM SODELOVANJU (BCSRS)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o razvojnem sodelovanju (BCSRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. februarja 2005.

Št. 001-22-9/05
Ljubljana, dne 7. marca 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV SRBIJE IN ČRNE GORE O RAZVOJNEM SODELOVANJU (BCSRS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o razvojnem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 9. julija 2003

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV SRBIJE IN ČRNE GORE
O RAZVOJNEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Srbije in Črne gore, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

ob upoštevanju smernic Odbora za razvojno pomoč OECD (DAC) ter obstoječih okvirnih sporazumov in potrjujoč prizadevanja mednarodne skupnosti na tem področju,

v želji, da Republika Slovenija prispeva h gospodarskemu in socialnemu razvoju Srbije in Črne gore in njenemu izpolnjevanju razvojnih ciljev ob podpori mednarodnih organizacij, finančnih ustanov in drugih donatorjev,

ob upoštevanju pomena regionalnega razvojnega pristopa, katerega namen je prispevati k miru, varnosti, blaginji in stabilnosti v regiji,

z namenom, da Republika Slovenija in Srbija in Črna gora s tem sporazumom vzpostavita odnose, ki temeljijo na partnerstvu in preglednosti razvojnega sodelovanja, s ciljem prispevati h gospodarskemu razvoju in evropski usmerjenosti Srbije in Črne gore

sporazumeli:

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE COUNCIL
OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO
ON DEVELOPMENT COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, hereafter referred to as »the Parties«,

Taking into consideration the guidelines of the OECD Development Assistance Committee (DAC) and the existing framework agreements, and reaffirming the efforts of the international community in the area,

In the desire that the Republic of Slovenia contributes to the economic and social development of Serbia and Montenegro and to its fulfilling of the development objectives, with the assistance of international organisations, financial institutions and other donors,

Noting the importance of a regional development approach, aiming at contributing to peace, security, prosperity and stability in the region,

Aiming at the establishment of a contractual relationship between the Republic of Slovenia and Serbia and Montenegro, based on partnership and transparency of development cooperation, with the objective to contribute to economic development and European orientation of Serbia and Montenegro,

Have agreed as follows:

¹ Besedilo sporazuma v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

1. člen

Cilji

Ciljna področja razvojnega sodelovanja so:

- a) posodobitev infrastrukture, rehabilitacija, izboljšanje in varovanje okolja ter boljša pripravljenost za ukrepanje ob naravnih in drugih nesrečah,
- b) spodbujanje produktivnih naložb,
- c) posodobitev javne uprave in lokalne samouprave,
- d) vračanje beguncev in razseljenih oseb ter podpora pri gradnji demokratičnih institucij,
- e) podpiranje vloge pravne države,
- f) podpiranje izboljšanja socialne politike,
- g) spodbujanje gospodarskega razvoja,
- h) podpora izobraževanju in poklicnemu usposabljanju upravnega in znanstvenega potenciala,
- i) štipendiranje,
- j) podpora razvoju na področju izobraževanja, usposabljanja in mladine, še posebej na podlagi večstranskih programov sodelovanja,
- k) usposabljanje in izobraževanje upravnih in znanstvenih kadrov za sodelovanje v evropskih raziskovalno-razvojnih programih, še posebej v programih 6. okvirnega programa EU,
- l) vključevanje v skupne projekte, ki jih prijavljajo slovenske organizacije v okviru evropskih raziskovalno-razvojnih programov s posebnim poudarkom na usposabljanju in raziskovalnem delu v Sloveniji,
- m) podpora usposobitvi osebja državne uprave za približevanje EU,
- n) reforma javnih financ.

Posamezne konkretne oblike razvojnega sodelovanja na podlagi tega sporazuma so usklajene z dolgoročnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja Republike Slovenije in v pogodbah o sodelovanju, ki jih sklepajo nosilci ali izvajalci projektov in programov s prejemnikom pomoči v Srbiji in Črni gori.

2. člen

Sredstva

V okviru razvojnega sodelovanja daje Republika Slovenija Srbiji in Črni gori razvojno pomoč, ki je določena z vrednostjo načrtovanih programov in projektov, določenih v pogodbah iz 1. člena tega sporazuma.

Pobudo za izvedbo konkretnega programa ali projekta da skupni odbor iz 6. člena tega sporazuma ali posamezni nosilci in izvajalci konkretne dejavnosti ali projekta razvojnega sodelovanja.

3. člen

Vrednotenje in spremljanje

Pogodbenici vrednotita in spremljata razvojne programe in projekte v skladu z merili in postopki, ki jih uporablja Evropska unija.

4. člen

Skladnost s politikami Evropske skupnosti

Pri izvajanju tega sporazuma Republika Slovenija spoštuje svoje obveznosti, ki izhajajo iz pravnega reda Evropske unije.

Projekti in dejavnosti, ki se financirajo v okviru programa razvojne pomoči, so skladni s politiko Evropske unije, vključno s politiko o varovanju okolja, enakosti med spoloma, prometu, čezevropskih omrežjih (TREN), konkurenci in javnih naročilih.

Article 1

Objectives

The target areas of development cooperation are as follows:

- a) Modernisation of infrastructure, rehabilitation, improvement and protection of the environment, and improved capacity to act in cases of natural and other disasters,
- b) Promotion of productive investments,
- c) Modernisation of public administration and local self-government,
- d) Return of refugees and displaced persons, and support for the building of democratic institutions,
- e) Support for the rule of law,
- f) Support for improvements in social policy,
- g) Encouraging economic development,
- h) Support for education and vocational training of the administrative and scientific potential,
- i) Granting scholarships,
- j) Support for development in the field of education, training and youth issues, especially within the framework of multilateral cooperation programmes,
- k) Training and education of the administrative and scientific human resources for participation in the European research and development programmes, particularly in the programmes of the 6th Framework Programme of the EU,
- l) Participation in joint projects, registered by Slovenian organisations within the framework of European research and development programmes, with special emphasis on training and research work in Slovenia,
- m) Support for training of state administration staff with a view to approaching the EU,
- n) Reform of public finances.

Specific forms of development cooperation on the basis of this agreement shall be in compliance with the long-term programme of international development cooperation of the Republic of Slovenia and shall be agreed upon in Contracts of Cooperation concluded between the holders or contractors of projects and programmes and the beneficiary in Serbia and Montenegro.

Article 2

Funds

Within the framework of development cooperation, the Republic of Slovenia shall provide to Serbia and Montenegro development assistance as determined by the value of the planned programmes and projects under the Contracts referred to in Article 1 hereof.

The initiative for the execution of a specific programme or project shall be given either by the Joint Committee referred to in Article 6 hereof or by individual holders or contractors of a specific development cooperation activity or project.

Article 3

Evaluation and monitoring

In evaluation and monitoring of development programmes and projects, the Parties shall comply with the criteria and the procedures applied by the European Union.

Article 4

Compatibility with European Community policies

In the implementation of this Agreement, the Republic of Slovenia shall respect its obligations arising from the European Union *acquis*.

Projects and activities financed under the development assistance programme shall comply with European Union policies, including those concerning environmental protection, gender equality, transport, Trans European Networks (TREN), competition, as well as public procurement.

5. člen

Usklajenost z drugimi donatorji

Pogodbenici se strinjata, da lahko v finančni podpori za izvajanje projektov in dejavnosti po tem sporazumu sodelujejo druge države in/ali mednarodne organizacije iz sistema OZN za razvoj in druge ter ustanove za regionalno sodelovanje.

Finančna podpora drugih partnerjev ne sme presežati 90 odstotkov celotne vrednosti projekta.

6. člen

Skupni odbor

Ustanovi se skupni odbor, ki predlaga prednostne naloge, programe in projekte mednarodnega razvojnega sodelovanja, upošteva oceno že sklenjenih programov in projektov razvojnega sodelovanja. Skupni odbor sestavlja največ pet članov iz vsake pogodbenice.

Člane skupnega odbora za Vlado Republike Slovenije imenuje minister za zunanje zadeve Republike Slovenije, za Svet ministrov Srbije in Črne gore pa minister za mednarodne gospodarske odnose Srbije in Črne gore.

7. člen

Ovire in višja sila

Če se pri izvajanju tega sporazuma v praksi pojavijo ovire zaradi višje sile, ki jih ugotovita pogodbenici (npr. vojna, družbeni nemiri ali naravne nesreče), se lahko odločita začasno ustavitev programov in projektov, ki so že začeti.

8. člen

Reševanje sporov

Spori v zvezi z izvajanjem tega sporazuma se rešujejo po diplomatski poti.

9. člen

Spremembe

Pogodbenici lahko spremenita ta sporazum. Vsaka taka sprememba začne veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka 10. člena.

10. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če ga katera pogodbenica pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani dne 9. julija 2003 v dveh izvirmih v slovenskem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Dimitrij Rupel l. r.

ZA SVET MINISTROV
SRBIJE IN ČRNE GORE
Rasim Ljajić l. r.

Article 5

Coherence with other donors

The Parties agree that other countries and/or international organisations both from the UN development system and others, as well as other institutions of regional cooperation may participate in the financing support for the implementation of projects and activities under this Agreement.

The financial support from other partners shall not exceed 90 per cent of total project value.

Article 6

Joint Committee

A Joint Committee shall be established to propose priorities, programmes and projects of international development cooperation taking into account the evaluation of development cooperation projects and programmes that have already been concluded. The Joint Committee shall be composed of no more than five members from each Party.

For the Government of the Republic of Slovenia, the Joint Committee members shall be appointed by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and for the Council of Ministers of Serbia and Montenegro the Joint Committee members shall be appointed by the Minister of International Economic Relations of Serbia and Montenegro.

Article 7

Impediments and force majeure

In case of impediments to the implementation of this Agreement due to *force majeure*, recognised by the Parties, (such as war, civil unrest or natural disasters), the Parties may agree on temporary suspension of programmes and projects that are being implemented.

Article 8

Settlement of disputes

Disputes arising with respect to the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 9

Amendments

The Parties may amend this Agreement. Any such amendment shall enter into force according to the procedure set forth in Article 10, par. 1.

Article 10

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last of the two notifications by which the Parties inform each other that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless either Party terminates it by written notification through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

Done in Ljubljana on 9th July 2003 in two original copies, each in the Slovenian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Dimitrij Rupel (s)

FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF SERBIA AND MONTENEGRO
Rasim Ljajić (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije -Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/05-20/1

Ljubljana, dne 23. februarja 2005

EPA 118-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

– **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

– da je dne 17. februarja 2005 začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, podpisana v Ljubljani 13. januarja 2003 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 40/04);

– da je dne 31. oktobra 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju na področju pomorskega prometa, podpisan v Moskvi 12. septembra 2002, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 85/04).

– da je dne 1. februarja 2005 začel veljati Dodatni protokol h Kazenskopravni konvenciji o korupciji, sprejet v Strasbourg dne 15. maja 2003, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 62/04).

Ljubljana, 3. marca 2005

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

3.	Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt avtocest VI – Slovenija) (MGPEIA6)	389
4.	Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Slovenija – kreditna linija za sofinanciranje projektov strukturnih skladov) (MGPEISS)	394
5.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o razvojnem sodelovanju (BCSRS)	399
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	403

